

伊利諾州穀物行業貿易團

致各穀物行業從業員:

美國伊利諾州農業廳現誠意邀請國際穀物從業員參加伊利諾州穀物行業貿易團。此貿易團極富教育性及資料性，並定於 2018 年 10 月 1 日至 10 月 3 日舉行。

是次貿易團是一個套裝項目，包括住宿、膳食及陸路交通安排。伊利諾州農業廳及本州的農產品供應商亦有資助此貿易團的部分費用。

在貿易團進行期間，參加者能獲得良機與穀物生產商及供應商會面，並參觀酒精廠、玉米種植場、伊利諾州大學、芝加哥期貨交易所等。此外行程還包括參觀本州的農產品公司，了解現時最先進的穀物處理設備。參加者獲得的資料將對其穀物業務管理有莫大幫助。

我們在此鼓勵有興趣了解美國穀物行業最新情況的人仕參加此為期三天的貿易團。我們承諾是次貿易團除富資料性外，亦有助提高閣下業務的生產力。

美國伊利諾州農業廳
市場推廣部
亞洲辦事處
2018 年 8 月

參加資料

請填寫附上的參加表格，然後電郵至：

美國伊利諾州農業廳亞洲辦事處
許小姐收
電話: (852) 2504-0123
電郵：idoahk@hkstar.com

參加費用必須以美元銀行匯票或電匯方式支付予 “Agricultural Products Promotional Fund”。如以電匯方式支付，請聯絡我們上述辦事處查詢銀行資料。參加表格及費用必須於 2018 年 8 月 31 日或以前寄達上述地址。

請注意:酒店房間必須預訂。參加者須經本廳上述辦事處辦理訂房手續。請於 2018 年 8 月 31 日前聯絡本部職員代訂房間及告知付款方法。

貿易團費用

參加費用包括貿易團期間的交通、膳食及住宿等。費用不包括任何個人開支，如衣物洗濯服務、電話費，或貿易團膳食以外的額外飲食等。伊利諾州農業廳已資助貿易團部分費用，現每位收費如下：

入住單人房者: 750 美元
入住雙人房者: 550 美元 (每位)

伊利諾州農業廳及其職員將不承擔任何在貿易團期間發生的意外或個人損傷。

抵達資料

參加者必須於 2018 年 9 月 30 日(星期日) 抵達美國密蘇里州聖路易斯市國際機場。本部職員將在聖路易斯市國際機場迎接所有參加者。

(請盡量以英文填寫)

2018 年伊利諾州穀物行業貿易團報名表

請填好此表格，並於 2018 年 8 月 31 日前以電郵寄回。

* 參加人數限額為首三十名已付款者 *

農場或公司名稱

Farm / Company Name _____

參加者姓名及職銜

Participant Name(s) and Title(s) _____

地址 (連郵區編號) Address _____

國家 Country _____

電話 Telephone _____ 傳真 Fax _____

電子郵箱 E-mail _____

請簡述公司業務性質 Briefly describe your Business: _____

貴公司是從事穀物處理加工還是採購商用穀物？ Are you a processor or commercial grain buyer?

穀物處理加工 Processor 採購商用穀物 Commercial grain buyer

貴公司有否從事進口或出口穀物？ Do you import or export?

進口 Import 出口 Export 兩者皆有 Both

你每年進口/出口多少蒲式耳/公噸穀物？ How many bushels or metric ton do you import/export annually? _____

貴公司有否連接鐵路、駁船及貨車的能力？ Do you have rail, barge and truck capabilities? _____

貴公司有否倉儲能力？ Do you have storage capabilities?

有 Yes 數量多少 How much? _____ 蒲式耳 Bushels _____ 公噸 metric tons

沒有 No

你是經紀人嗎？ Are you a broker? 是 Yes 不是 No

你曾否進行期貨買賣？ Have you done any futures trading? 有 Yes 沒有 No

你過往曾否銷售穀物？ Have you done any grain merchandising in the past? 有 Yes 沒有 No

你期望從這考察團獲得什麼資料或購買什麼東西？

What information or purchases do you wish to gain from this tour which we can assist you with?

報名表(續)
TOUR REGISTRATION

本人將於 2018 年 9 月 30 日(星期日)抵達密蘇里州聖路易斯市 Lambert 國際機場。

I will be arriving at Lambert International Airport in St. Louis, Missouri, Sunday, September 30, 2018 on _____ Airlines(航空公司名稱) Flight # (航機編號) _____ arrival time(到達時間) _____ (AM/PM)

我們會嘗試為你提供翻譯員。We will try to provide a translator for you.

_____ 我需要翻譯員。 Yes, a translator would be helpful.

_____ 我不需要翻譯員。 No, thanks. I can understand English well.

參加費用包括 2018 年 9 月 30 日至 10 月 3 日(4 晚)的住宿費，及由 2018 年 10 月 1 日至 3 日的膳食及陸路交通費用。你可以單獨或夥拍他人一起報名。請選擇以下其一：

入住單人房參加者 Single Rooming Participant – U.S.\$750 _____

入住雙人房參加者 Double Rooming – U.S.\$550 (每位) _____

(如選擇此項，請提供同房人姓名) – If you choose this option, please provide the name of the participant who will be your roommate at the hotels.) _____

請以銀行匯票支付予 **Agricultural Products Promotional Fund**；你亦可以電匯方式支付，詳情請與本廳聯絡。請於 2018 年 8 月 31 日或以前填好此表格傳真或以電郵寄回。參加人數只限首三十名已支付費用的報名者。參加費用一概不得退還。

伊利諾州農業廳將為各參加者代訂酒店房間。請提供有效的信用卡資料以支付逗留期間個人額外支出的費用。

信用卡種類 Credit Card Type _____

持卡人姓名 Name on Credit Card _____

信用卡號碼 Credit Card Number _____

到期日 Expiration Date _____

本人願意承擔一切因參加 2018 年伊利諾州穀物行業貿易團所帶來的風險，並且同意伊利諾州政府、伊利諾州農業廳、農業廳職員、代理人或獲分派工作人員一概不需為任何索償、法律訴訟、損失或相關賠償行動，包括(但不限於)因本人參與貿易團而導致或在其活動期間由意外或其他原因而引致之個人身體損傷或身故之索償而承擔任何責任。(此聲明倘若中英文本有任何歧異之處，皆以英文本為準。)

I agree to assume any risk associated in the participation of the 2018 Illinois Grain Tour and further agree to hold harmless and indemnify the State of Illinois, the Illinois Department of Agriculture, its employees, agents, or assigns from any and all claims, suits, losses, or related causes of action for damages, including, but not limited to, such claims that may result from my injury or death, accidental or otherwise, during, or arising in any way from my participation in said activities.

參加者簽署
Signature of Participant

日期
Date

我們期待在伊利諾州與你見面
We look forward to meeting you in Illinois!!!

2018 年伊利諾州穀物行業貿易團

9月30日至10月4日暫定行程表

9月30日，星期日

抵達聖路易斯市國際機場

**請注意：伊利諾州農業廳將派出兩位職員在機場之行李領取區會合於當天抵步的參加者。他們將穿著印有伊利諾州農業廳綠色徽號的上衣。如找不著本廳職員，可自行前往 St. Louis Airport Hilton 酒店。該酒店跟機場非常接近，並設有免費穿梭專車來回酒店與機場。提取行李後跟著機場有關酒店專車指示前往 MT18 出口，便可見到酒店專車。至於早到的參加者，本廳職員會先帶領他們前往著名的 St. Louis Arch (位於密西西比河畔的風景公園) 及往購物。

*請注意 -星期日的餐費由參加者自付

住宿：Hilton St. Louis Airport
地址：10330 Natural Bridge Road
St. Louis, Missouri
電話：314-426-5500
傳真：314-426-2924

10月1日，星期一

- 6:00 a.m. 早餐 -於酒店內
- 7:00 a.m. 上載行李到車廂
- 7:30 a.m. 前往密西西比河梅爾文布萊斯船閘及大壩地區 (Melvin Price Locks and Dam Mississippi River, Alton, IL)
- 8:00 a.m. 到達梅爾文布萊斯船閘及大壩地區
<http://greatriverroad.com/cities/ealton/melvinprice.htm>

每年，成千上萬噸的農物流經梅爾文布萊斯船閘及大壩。整座設施位於伊利諾州奧爾頓市附近，在雄偉的克拉克橋南面，密西西比河上游 200.78 哩外。該大壩控制密西西比河的水流，以致駁船能於其上航行。

設施於 1978 年開始興建，1994 年完成。其結構包括 1,160 呎長的堤壩及 9 個各有 110 呎闊 42 呎高的閘門。梅爾文布萊斯船閘共有兩個船閘室，主閘室長 1,200 呎、闊 110 呎，副閘室長 600 呎、闊 110 呎。

- 9:30 a.m. 前往 Grain Systems Inc. (GSI)公司 – Assumption 市
- 11:00 a.m. 抵達 GSI 公司
午餐 -於 GSI 公司內
www.grainsystems.com

www.automatedproduction.com
www.cumberlandpoultry.com

GSI 公司是全球最大的鋼穀倉生產商，此外亦有技術最先進的穀物乾燥機及各式各樣的穀物輸送設備，包括清倉機、撒佈器、鏈碟式系統、商用斗式提升機及輸送機等。GSI 公司的一站式服務，能滿足顧客在穀物倉儲、穀物乾燥、穀物勻濕並輸送等不同方面的需要。此外，GSI 公司亦有製造養殖設備 (AP International 及 Cumberland 分部)。

1:45 p.m. 前往伊利諾州大學玉米種植場

3:00 p.m. 抵達伊利諾州大學玉米種植場 (Tim Seifert 主理) - Auburn 市

佃戶 Tim Seifert 先生管理一個面積達 2,300 英畝的穀物種植場。他是伊利諾州大豆協會第 9 區的主管、奧本鎮 (Auburn Township) 信託人、Sangamon 郡農業局第六區主管，也是伊利諾州玉米銷售委員會第 10 區的前主管，以及玉米工業委員會的成員。

5:00 p.m. 晚餐於種植場內

5:45 p.m. 前往酒店

6:15 p.m. 抵達酒店

住宿：State House Inn

地址：101 East Adams Street, Springfield, IL 62701

電話：217-528-5100

傳真：217-528-4358

10月2日, 星期二

6:00 a.m. 早餐 -於酒店內

7:00 a.m. 辦理退房手續並上載行李到車廂

7:30 a.m. 前往伊利諾州大豆協會安排參觀的種植場

8:30 a.m. 到達大豆種植場 - 了解大豆生產及營銷

10:00 a.m. 前往 Marquis Energy 酒精廠 - Hennepin 市

11:30 a.m. 到達 Marquis Energy 酒精廠

Marquis Energy 始於 2008 年作為一家 Fagen-ICM 合資經營、年產量 1 億加侖的乙醇工廠。憑藉其強勁的增長，Marquis Energy 於 2015 年完成擴建，並成為全美最大的乾磨乙醇工廠，具有每天可生產大約一百萬加侖燃料級乙醇的產能。

1:00 p.m. 前往 Seedburo 設備公司 – Des Plains 市

午餐於途中

2:30 p.m. 到達 Seedburo 設備公司

Seedburo 設備公司是一家主要的穀物、飼料及種籽設備制造商和分銷商，其產品有谷物的處理、測試、檢驗和分級等設備。其種籽和穀物測試、檢驗、分級和質量控制設備每年皆出口至超過 90 個國家。

Seedburo 設備公司是眾多系列設備產品的獨家經銷商，其中一些產品計有黃銅谷物取樣器、鐘鼎式分樣器、電動離心式分樣器、康塔派 (Count-A-Pak) 數粒儀、Burrows 水分測定儀、電子天平、奧豪斯(Ohaus) 穀物分級儀、美國農業部分級及檢測參考圖象表、斯堡羅 (Seedburo) 種子發芽生長設備、授粉袋等。此外，該公司亦有銷售一些安全設備如索繩、安全帶、Lad Saf 助爬系統，以及防墜保護系列等。

4:30 p.m. 前往 Giordanos 餐廳晚餐

5:00 p.m. 到達 Giordanos 餐廳
晚餐由 Seedburo 設備公司贊助

6:30 p.m. 前往酒店

7:30 p.m. 到達酒店

住宿：**Hotel Cass – Holiday Inn Express**

640 N. Wabash Ave.
Chicago, IL 60611
電話：312-787-0380
傳真：312-787-0381

10月3日，星期三

7:00 a.m. 早餐 -於酒店內
(請帶備護照，並不可穿著牛仔褲及露趾鞋履)

8:00 a.m. 前往芝加哥交易所集團 (CME Group Inc)

8:30 a.m. 到達芝加哥交易所集團，由 Trader's Group, Inc.接待並帶領團員經過安檢進入大樓

www.traders8.com / www.mannstraders.com

Traders Group 提供精品經紀服務：為農業企業制定對衝和實行風險管理計劃並透過金融工具以提高盈利能力，是為企業、政府及個

人量身定做貿易戰略的設計師，作對衝和管理全球風險。其團隊包括富經驗和成功的市場專家，並能直接運用最新的市場工具。

- 8:45 a.m. 觀看英文(或有其他語言)短片介紹期貨的歷史及交易活動
- 9:00 a.m. 在四樓觀看層觀看芝加哥期貨交易所 (CBOT)開市情況
- 芝加哥期貨交易所是全球最大及歷史最悠久的期貨及期權交易所，其主要角色是為一連串商品提供價格反映及風險管理。
- 9:30 a.m. 步行前往芝加哥商品交易所 (Chicago Mercantile Exchange)觀看層
- 芝加哥商品交易所 (CME) 是一個國際市場，讓機構和企業管理其金融風險並分配資產。芝加哥商品交易所是一家非盈利性機構，擁有 2,725 名成員。其期貨及期權交易主要圍繞四大類別：農產品、外幣、利率及股票指數。
- 10:30 a.m. 步行前往伊利諾州大豆協會
- 伊利諾州大豆協會致力使伊利諾州大豆種植業者成為全世界最具知識及高收益的生產者，並確保伊利諾州大豆在環球市場上達到質量最高、最能信賴、最能持續供應和最具競爭力的地位。協會代表著伊利諾州 43,000 名農民，本著承擔、毅力和信譽，協會領導著伊利諾州的大豆產業。協會資金來自州內大豆銷售扣費計劃 (Illinois Soybean Check-off Program)。
- 12:00 nn 午餐 – 由伊利諾州大豆協會贊助
- 貿易團行程完畢 – 下午於芝加哥市內自由活動
- 6:00 p.m. 集合並於 Weber Grill 餐廳共晉晚餐
- 住宿：**Hotel Cass – Holiday Inn Express**
640 N. Wabash Ave.
Chicago, IL 60611
電話：312-787-0380
傳真：312-787-0381

10月4日，星期五

各團員自行前往芝加哥 O'Hare 國際機場

乘出租車從芝加哥市中心往 O'Hare 國際機場的費用大約為 50 美元。團員亦可選擇以 3 美元乘坐藍線通勤列車前往 O'Hare 國際機場。

祝各團員歸家旅途平安、順利！